

## REFERENCIAS AL AGRAZ-VERJUS EN EL ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA

- 1266- Registro de Comptos num. 1. F. 11 vto. / Cuentas de Pedro López de la Solana, baile de Estella: "Per labrar las vinnas del rey de totas labors, et ligar cubas, et los cubs et cereles compratz, et vendemar et carrear, et vins far et encubar, et far l'**agraz**, 69 libras, 12 sueldos 9 dineros".
- F. 13 vto. / Cuentas de Ponz Arnalt, baile de Sangüesa: "Per far **agraz** pora' l rey. con agraz comprada, 22 sueldos".
  - F. 27 vto./ Cuentas de Pedro Garceiz y sus compañeros en el peaje de Pamplona, Maya y Lecumberri, en el mes de enero de antan: "Per far **agraz** et comprar, 9 sueldos 5 dineros".
- 1280- Registro de Comptos num. 2. F. 18 rto. /Cuentas de Jordán Cuynat, alcaide y baile de Estella: "Por labrar las vinnas que non son dadas a meyas, et **agraz** cuyllir, et fazer los vinos et vender, et cubos et cubas adobar, et cercellos conprados, et vendemar et carriar, con los meytaderos, et vino fazer, et encubar, et a las guardas de las vinnas, 98 libras, 9 sueldos 8 dineros".
- F. 27 vto./ Cuentas de Ponz Guillem, baile de Estella: "**Agraz** comprada et feita, 33 sueldos 6 dineros".
- 1343- Ref. F. Idoate, *Rincones de Navarra*, II, p. 458. Registro de Comptos, 49, compto de Juan Pérez, recibidor de Olite: "Item, por facer «**verjus**», con el loguero et gouierno de hombres et mugeres que cogieron «l'**agraz**» et fizieron 3 cocas, segunt parece por las partidas, 6 sueldos 7 dineros" (Fol. 71 vto.) "Ita debet 3 coquas de «**vergus**», el quoyal finca en goarnizon" (Fol. 73 rto).
- 1354- Ref. F. Idoate, *ibidem.*, II, p. 85. Registro de Comptos, 76, 1, compto de Jacques Aragonel, recibidor de Olite: "Item, por 48 carapitos «d'**agraz**», comprados para guarnieron del seynor rey, todo fecho, con compra de sal etotra mession, cada carapito 2 sueldos, qui son 4 quoquas de «**verjus**», , los quuales riende en recepta aqui de juso, en el toto de «**verjus**», valen 4 libras 16 sueldos" (Fol. 35 vto.) "Recibió «**verjus**». Los quuales fueron comprados para garniçon del

seynor rey, porque era mas prouechoso de comprar que de fazer de la huuas de la serna, los dineros de la qual compra el dicho recibidor toma en la espensa de dineros deste present compto, et por esto rendidos aqui en recepta 4 quoquas. Suma per se. Totum debet" (Fol. 36 vto.).

- 1343- Registro de Comptos, 483. De Johan Périz del Alcalde, "cugidor" de las rentas del rey en Olite. ... Se reciben 148 cargas de uva de los majuelos del rey, y 304 cargas de la Serna, habiendo entregado 7 en concepto de diezma y primicia. Se obtiene 208 coquas y 6 carabidos de vino de las "uvas pisadas" (39.241 litros). También se hace 3 coquas de **verjus**. (565 litros)
- 1344- Registro de Comptos, 503. De Johan Périz del Alcalde, recibidor de las rentas en Olite. Se venden 101 cocas de vino (19.020 litros) a las tabernas a diferentes precios, 6, 8 o 10 dineros la cuarta; también, 3 cocas de **verjus** (565 litros), a 13 sueldos la coca.
- 1345- Registro de Comptos, 523. De Johan Périz del Alcalde, recibidor de las rentas de la reina en Olite. Se cosechan 280 cargas de uva en los majuelos del rey y en la Serna, que se convierten en 117 cocas de vino (22.000 litros), después de pagadas la diezma y la primicia; de **verjus** se hacen 3 cocas (565 litros), que se pagaba a 15 sueldos.
- 1349- Registro de Comptos, 590. De Gil de Olóriz, recibidor de las rentas reales en Olite, sumando los ingresos 133 libras, incluidos los de venta de bastantes "cocuas" de vino, a 18 dineros la "cuarta"; una cuba de 12 cocuas importó 7 libras y 4 sueldos: Los gastos corresponden al pago de salarios del escribano y pregonero, trabajos de la bodega y viñas.  
Se ocuparon 8 mujeres en hacer, con un maestro, 7 "cocuas" (1.318 litros) de "**verjus**" hecho con **agraz**.
- 1354- Ref. F. Idoate, *ibidem.*, II, p. 85. Registro de Comptos, 76, 1, compto de Jacques Aragonel, recibidor de Olite: "Item, por 48 carapitos «d'**agraz**», comprados para guarnieron del seynor rey, todo fecho, con compra de sal etotra mession, cada carapito 2 sueldos, qui son 4 quoquas de «**verjus**», los quales riende en recepta aqui de juso, en el toto de «**verjus**», valen 4 libras 16 sueldos" (Fol. 35 vto.) "Recibió «**verjus**». Los quales fueron comprados para garrafón del seynor rey, porque era mas prouechoso de comprar que de

fazer de la huuas de la serna, los dineros de la qual compra el dicho recibidor toma en la espensa de dineros deste present compto, et por esto rendidos aqui en recepta 4 quouas. Suma per se. Totum debet" (Fol. 36 vto.).

- 1358- Documentos de Comptos, 161, 13 octubre. Pamplona. El infante Luis ordena al tesorero que reciba en cuenta y deduzca de su recepta a Simón Ridel, clérigo de su cámara de los dineros, 100 libras, 12 sueldos y 2 dineros óbolos de carlines prietos por 13 carneros y medio, **agraz**, arbeillas, 0 cargas de vino viejo de Puente y una carga de merluza de Bretaña para su hostel.
- 1359- Documentos de Comptos, 307, 19 abril. Pamplona. El infante Luis ordena al tesorero que pague a Juan de Agorreta, portero, 8 libras, 14 sueldos y 2 dineros de carlines negros por **agraz** comprado para el hostel del infante.
- 1361- Documentos de Comptos, 1.012, 13 octubre. Pamplona. El infante Luis ordena a Simón Ridel, maestro de la cámara de los dineros, que pague a Guillém de la Hala, preboste de la Navarrería de Pamplona, 13 libras, 12 sueldos y 6 dineros de carlines prietos por 120 carapitos de "**vejus**", por la compra de una cuba y adobar otras.
- 1362- Documentos de Comptos, 150, 8 mayo. Scripta en Olít. Carlos II ordena a Juan de San Martín, baile de Tudela, que le envíe cerezas, guindas, **agraz** en grano, peras y las cosas que le fueron notificados por escrito.
- 1362- 1363- Registro de Comptos, 757. De la ayuda otorgada por el reino, conforme a las instrucciones que se dan, a las que sigue orden real de 3 de febrero de 1362. En las citadas instrucciones se prescribe que la ayuda debe afectar a gran número de provisiones, como trigo, centeno, ordio (o cebada), avena, habas, arbejas, garbanzos, lentejas, alubias, cañamones, mijo, alholba, pan, "cocho", salvado, vinos, pomada, vinagre, **agraz**, vacas, bueyes, becerros, puercos y otros animales domésticos y de carne, "moseses", "onsos", corzos, cabras salvajes, perdices, "xaxas", ansaras (ansarones), capones, gallinas, pollos, ánades, "palombinos", etc.
- 1365- Documentos de Comptos, 1.138, 21 agosto. Pamplona. García Miguel de Elcarte, tesorero del reino, ordena a Pere de Casauer, recibidor de la merindad de Sangüesa, que

prepare 8 cargas de "verius" (agraz), para provisión de los hostales de los reyes

- 1365-Registros de Comptos, 779. De Jaques Argonel, recibidor de las rentas del rey en Olite. Asimismo se hacen 7 coquas de agraz. La mitad de las uvas de la Serna y Majuelos supuso al rey 315 cargas de uva, equivalente a la mitad de la cosecha, fabricándose 96 coquas de vino. Con 19 cargas de agraz se hace **verjus**, a razón de 7 coquas por carga.
- 1366- Documentos de Comptos, 561, 7 septiembre. Sangüesa. Pierres de Bantellu, maestre de la cocina del rey, reconoce que Pere de Casauer entregó en la cocina del rey, tanto en el mes de agosto de 1365 como en septiembre de 1366, en que el rey estuvo en la villa de Sangüesa, 8 carapitos del **verjus** hecho en Sangüesa: "Ha seydo espendido en la cozi-na del hostel del seynnor rey de Navarra, de la prouision del «**verjus**» fecho en Sangüesa por Pere de Casau, recibidor de la merindat de Sangüesa, tanto en el mes de agosto año LX° quinto, como en el mes de septiembre anno LX° sexto, que el seynnor rey souo en la dicha villa de Sangüesa, ocho carapitos. Et en testimonio d'esto yo, Pierres de Bantelleu, maestre de la cozina del dicho seynnor rey, he puesto mi sieillo en esta cédula escripta en Sangüessa, el 17 dia de septiembre l'aynno de gracia mil CCC LXVI".
- 1366-Registro de Comptos, 788. De Jaques Argonel, recibidor de las rentas reales en Olite. Este año se hacen 6 cocuas de **agraz** o **verjus** con 17 cargas de uva.
- 1367- Documentos de Comptos, 891,14 junio. Tudela. Carlos II ordena a las gentes de Comptos que reciban en cuenta y deduzcan de la recepta de Mateo le Soterel, recibidor de Tudela, 11 libras y 11 sueldos, los cuales pagó en febrero de 1366, por la guarnición de "**verjus**" para su hostel y el de la reina.1367- Registro de Comptos, 798. Cuentas de Jaques Argonel, recibidor de Olite. Se emplean 25 cargas de agraz en hacer 10 de verjus.
- 1370- Documentos de Comptos, 220, 22 agosto. Juana, reina de Navarra, ordena a Guillem de Rosas, recibidor de tierras de Estella, que mande hacer 100 carapitos de buen "**berjus**", para provisión de su hostel, en la villa de Estella.

- 1372-Registro de Comptos, 848. De Jaques Argonel, recibidor de las rentas de Olite. Con 40 cargas de **agraz** se hacen 16 cocas de "verjus".
- 1373-Registro de Comptos, 860. De Jaques Argonel, recibidor de las rentas de Olite. Se recogen 42 cargas de **agraz**, que se entregan a los que llevaban el arriendo de las viñas a medias ("carga por carga"), haciéndose con esta uva 16 "coquas" de **agraz** o "verjus".
- 1374-Documentos de Comptos, 331, 23 agosto. García Spontín, vecino de Santa Cillia, reconoce que ha recibido de Juan de Roncesvalles, recibidor de la merindad de Sangüesa, 13 libras de carlines prietos, precio de 10 cargas de **agraz** que le compró para hacer "verjus" para el rey, a 26 sueldos la carga.
- 1374- agosto 23. Comptos, caj. 28, num. 42 III: "Sepan todos que yo, Garda Spontin, vezino de Santa Cillia, otorgo auer recebido de vos, Johan de Roncesuailles, recibidor de la merindat de Sangüesa, los quales me deuiades por 10 cargas "«d'agraz» que comprastes de mi para fazer «verjus» para'l seynnor rey, XXIIIº dia d'agosto anno LXXVIII, cada carga a XXVI sueldos, valen treze libras karlines prietos, de que me tengo por bien pagado, por testimonio d'esta cedula, por razón que yo no e sieillo seillada con el sieillo de Sancho Miguel, del real maestro de las obras del seynnor rey, el quoyal, a rogarías mias, assi lo puso. Datum anno et dia sobredicho".
- 1374-Registro de Comptos, 867. Cuentas de Jaques Argonel, recibidor de las rentas de Olite. Se cogen 37 cargas de uva y se hacen 15 cocas de vino; asimismo, 50 docenas de olio o aceite y 6 cocuas de **agraz** o **verjus**.
- 1383- Documentos de Comptos, 613, 17 agosto. Carlos II ... a Fray Pedro de Sangüesa, franciscano, por dono para ir a la escuela y 15 libras a Juan de Lablano, recibidor de Olite, para pagar los gastos para hacer el "verjus" del jardín de Olite y adobar las cubas.
- 1383- Registro de Comptos, 912. Compto de Pero Xeméniz de Labiano, recibidor de las rentas del rey en Olite. Este año se hacen 16 "cocuas" de **verjus**. El recibidor se encarga de la guarda de los palacios y de la administración del ceillero, **verjus**, vino, viñas, piezas y olivar, y recibe 20

libras, conforme a las necesidades del momento, ya que "segunt el tiempo que es, todas cosas son caras". La Sern produce 113 cargas de uvas, una vez descontadas las décimas y primicias, entregándose 40 a Ram l'Oncle, escudero-trinchante, y 25, a ciertos hombres de Olite, que prestaron **agraz** para hacer **verjus**, "porque mucho era maduro la uva de la Sema et el tiempo era enervado".

- 1384- Registro de Comptos, 918. De Pero Xeméniz de Labiano, recibidor de las rentas del rey en Olite. Se obtiene 20 cargas de **verjus**.
- 1385- Registro de Comptos, 923. De Pero Xeméniz de Labiano, recibidor de las rentas del rey en Olite. En el capítulo de gastos, se incluyen la fabricación de 12 cargas de **verjus** "que fue fecho del **agraz** de las parras del bergel", empleándose "bendemaderas" o vendimiadoras.
- 1388- Registro de Comptos, 940. Cuentas de Pero Xeméniz de Labiano, recibidor de las rentas del rey en Olite. Con las uvas de las parras del "berger" se hizo "**berjus**". Se fabrican 67 cargas y 2 carapitos de vino, aparte de 30 cargas de uvas dadas a Johan Amauri.
- 1390- Registro de Comptos, 951. De Pero Xeméniz de Labiano, recibidor de las rentas en Olite. Con las uvas de las parras de dicho Verger, se fabricó "**verjus**". Se hacen 75 cargas de vino después de pagar los diezmos y primicias, y hacer varios donos, que suman 60 cargas.
- 1394- Registro de Comptos, 968. De Pero Maillata, recibidor de las rentas del rey en Olite. Se ponen en las cubas 13 cargas y 4 carapitos de "**verjus**". Se trae uva de Larraga, Artajona, Tafalla y San Martín, para el vino destinado al hostel.
- 1395- Registro de Comptos, 971. Cuentas de Pero Maillata, recibidor de las cuentas del rey en Olite. En cuanto a la fruta, es dada a coger y vender a medias, a Sancha Périz de Oilleta. También dan algún provecho las peras y manzanas, haciéndose "**verjus**" con el **agraz** de la parras, del que se obtienen 15 cargas para provisión del hostel del rey.
- 1396- Documentos de Comptos, 753, 10 mayo.... pague a Johan des Bordes, preboste de Olite, 22 libras y 16 sueldos carlines, que pagó, por su orden verbal, por estos motivos: por la expensa y alquiler de 5 compañeros a caballo para llevar

con más seguridad a García de Erro, a Martín de Arenoa, a Martín Périz de Biurgaiz, al alcalde de Mendavia y a Garchot de Lerín, 100 sueldos; a 13 compañeros de a pie, 9 libras, a cada uno 6 sueldos en dos días; por la provisión de dichos presos y por el alquiler de 3 bestias en las que vinieron de Olite a Estella 3 de los dichos presos que no podían andar, 7 libras y media, y a Johan de Agraz, por liberar su jubón que tenía empeñado, 26 sueldos.

- 1396-Registro de Comptos, 973. De Pero Maillata, recibidor de las rentas del rey en Olite. Hay cuentas del "**verjus**" elaborado con agraz del Jardín.
- 1397-Registro de Comptos, 976. Del recibidor de las rentas del rey en Olite. El 16 de agosto comienza la vendimia del agraz en el jardín, para hacer el **verjus**, empleándose 3 hombres y 4 mujeres durante 4 días. La vendimia normal empezó el 1 de octubre en los "mayuelos" del rey, hasta el 9, trabajando 5 peones.
- 1403- Ref. F. Idoate, *Rincones*, III, p. 67. Registro de Comptos 275. Compto de Martín Gil de Liédena, recibidor de Olite: "Compto de «**verjus**». Fue fecho «**verjus**» en este ayanno del **agraz** de las parras del jardin 12 cargas. Suma prese 12 cargas. Espensa nichil. Totum debet" (Fol. 50 rto.).
- 1417- Documentos de Comptos, 584, 8 noviembre. Olit. Carlos III ordena a los oidores de comptos que reciban en cuenta y deduzcan de la recepta de Johan Périz de Tafalla, recibidor de Olite, las siguientes partidas: a su ayuda de Cámara Johan Pasquier, 20 cargas de uva, para provisión de su casa; a Continet Pacoent, conserje de sus palacios de Tafalla, 30 cargas de uva, de gracia especial, y a Miguel Puynito, vecino de Olite, 7 cargas de uva, para hacer "**verguis**" para provisión del rey.
- 1421- Documentos de Comptos, 996, 15 septiembre. Carlos III ordena a Johan Périz de Tafalla, recibidor de Olite, que, del tributo de la Serna y majuelos de Olite, entregue a Miguel Puynito, regidor de sus heredades en dicha villa, 16 cargas y media de uvas para hacer "**berjus**" para provisión de su hostel.
- 1425- Documentos de Comptos, 4, 12 septiembre. Diago de Sotés, maestre de las guarniciones del rey, certifica que todo el verjus "que fue fecho del agraz de las parras del jardin

REFERENCIAS AL AGRAZ-VERJUS EN EL ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA

del rey" en Olite, en 1424 y 1425, ha sido gastado en el  
hostal del rey.